

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUGLIELMO D'AQUITANIA > EDIZIONE > Pos de chantar m'es pres talenz > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE K

---

## CANZONIERE K

- letto 4384 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

[f. 128r]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20K%20128.png>

- letto 2585 volte

## Edizione diplomatica

[f. 128rb]

---

|                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/16%20K%20128_1.jpg</p> | <p><b>P</b>Vois de chanter mes p(re)s<br/>talenz. Farai un uers don<br/>sui dolenz. Mas no(n) serai<br/>obediens. En pitau nien?<br/>limozi.<br/>q uera men irai en eissil.<br/>En gran paor et en peril.<br/>En guerra lassairai mo(n) fill.<br/>Efaran malsiei uezi.<br/><b>Lo</b> departirs mes ai tan griens. Del seigno-<br/>ratge de peiteus. En garda de fol condangie-<br/>us. Lais laterra eson cosi.<br/><b>Si</b> folcos dangieus nol socor. El reis de cui<br/>?ieu tenc monor. Fara(n) li mal tut li plusor. Felo(n)<br/>gasco(n) (et) angeui.<br/><b>Siben</b> no(n) es sauis ni pros. Qua(n)t eu serai pa(r)-<br/>titz de uos. Uiaz laura(n) tornat enios. Car loi<br/>ueira(n) ioue mesqui.<br/><b>Per</b> merce prec mon co(m)paigno(n). Sanc li fi<br/>tort quil mo perdo. Et il prec en iezu del tro(n)<br/>En romans et en son lati.<br/><b>De</b> proesa ede ioi fui. Mais ara parte(m) am-<br/>bedui. Et eu irai men acellui. On tut pec-<br/>chador troban fi.<br/><b>Mout</b> ai estat cuendes egais. Mas nostre se<br/>ingner nol uol mais. Ar no(n) posc plus soffr-<br/>ir lo fais. Tant soi aprochatz de la fi.<br/><b>Tot</b> ai guerpit quant amar suoill. Cauala-<br/>ria et orgoill. Epuois dieu platz tot oacuoill.<br/>Eprec lui qem retengabse.<br/><b>Totz</b> mos amics prec alamort. Queiell ue(n)-<br/>gan tuit emon ren fort. Quieu ai auuti<br/>ioi edeport. Loing epres et amo(n) aizi.<br/><b>Aissi</b> guerpisc ioi edeport. Euair egris esem-<br/>beli.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 2683 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                             | I                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>PVois de chanter mes p(re)s<br/>talenz. Farai un uers don<br/>sui dolenz. Mas no(n) serai i<br/>obediens. En pitau nien?<br/>limozi.</p> | <p>Puois de chanter m'es pres talenz<br/>farai un vers don sui dolenz;<br/>mas non serai obediens<br/>en Pitau ni en Limozi.</p> |
|                                                                                                                                             | II                                                                                                                               |
| <p>quera men irai en eissil.<br/>En gran paor et en peril.<br/>En guerra lassairai mo(n) fill.<br/>Efaran malsiei uezi.</p>                 | <p>Qu'era m'en irai en eissil<br/>en gran paor et en peril,<br/>en guerra lassairai mon fill<br/>e faran mal siei vezi.</p>      |

|                                                                                                                                  |                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                  | III                                                                                                                           |
| Lo departirs mes ai tan grieus. Del seignoratge de peiteus. En garda de fol condangieus. Lais laterra eson cosi.                 | Lo departirs m'es aitan grieus del seignoratge de Peiteus; en garda de Folcon d'Angieus lais la terra e son cosi.             |
|                                                                                                                                  | IV                                                                                                                            |
| Si folcos dangieus nol socor. El reis de cui ?ieu tenc monor. Fara(n) li mal tut li plusor. Felo(n) gasco(n) (et) angeui.        | Si Folcos d'Angieus no·l socor e·l reis de cui ieu tenc m'onor, faran li mal tut li plusor felon Gascon et Angevi.            |
|                                                                                                                                  | V                                                                                                                             |
| Siben no(n) es sauis ni pros. Qua(n)t eu serai pa(r)-titz de uos. Viaz laura(n) tornat enios. Car lo i ueira(n) ioue mesqui.     | Si ben non es savis ni pros, quant eu serai partiz de vos viaz l'auran tornat en ios car lo veiran iove mesqui.               |
|                                                                                                                                  | VI                                                                                                                            |
| Per merce prec mon co(m)paigno(n). Sanc li fi tort quil mo perdo. Et il prec en iezu del tro(n) En romans et en son lati.        | Per merce prec mon compaignon s'anc li fi tort, qu'il m'o perdo, et il prec en Iezu del tron en romans et en son lati.        |
|                                                                                                                                  | VII                                                                                                                           |
| De proesa ede ioi fui. Mais ara parte(m) ambedui. Et eu irai men acellui. On tut pechador troban fi.                             | De proesa e de ioi fui mais ara partem ambedui, et eu irai m'en a cellui on tut pechador troban fi.                           |
|                                                                                                                                  | VIII                                                                                                                          |
| Mout ai estat cuendes egais. Mas nostre se ingner nol uol mais. Ar no(n) posc plus soffrir lo fais. Tant soi aprochatz de la fi. | Mout ai estat cuendes e gais mas Nostre Seingner no·l vol mais; ar non posc plus soffrir lo fais tant soi aprochatz de la fi. |
|                                                                                                                                  | IX                                                                                                                            |
| Tot ai guerpit quant amar suoill. Caualaria et orgoill. Epuois dieu platz tot oacuouill. Eprec lui qem retengabse.               | Tot ai guerpit quant amar suoill: cavalaria et orgoill; e puois Dieu platz tot o acuoill e prec lui qe·m reteng'ab se.        |
|                                                                                                                                  | X                                                                                                                             |
| Totz mos amics prec alamort. Quieill ue(n)-gan tuit emon ren fort. Quieu ai auut i ioi edeport. Loing epres et amo(n) aizi.      | Totz mos amics prec a la mort qu'i eill vengan tuit e m'onren fort, qu'ieu ai avut ioi e deport Loing e pres et a mon aizi.   |
|                                                                                                                                  | XI                                                                                                                            |
| Aissi guerpisc ioi edeport. Euair egris esembeli.                                                                                | Aissi guerpisc ioi e deport e vair e gris e sembeli.                                                                          |

- letto 831 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-19>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f283.image.r=fr>